

Literature A for translators (Spanish)

Code: 101423
ECTS Credits: 6

2024/2025

Degree	Type	Year
2500249 Translation and Interpreting	OT	4

Contact

Name: Yolanda Rodríguez Sellés
Email: yolanda.rodriguez@uab.cat

Teaching groups languages

You can view this information at the [end](#) of this document.

Prerequisites

For the follow-up of the subject a level of native Spanish or equivalent to a C1 is required.

Objectives and Contextualisation

- Approach the study of Spanish (peninsular) literature from the point of view of the History of literature, so that the student has a panoramic and broad vision of the evolution of literary practices in Spanish since its origins in the Middle Ages until the contemporary age.
- Know the main authors of the classic tradition of Spanish literature, those that we know today as classics, as well as learn to differentiate the features of their literary creation.
- By studying the literary periods and periods in which the works of the main authors of the Spanish canon are inscribed, learn to incardinate each of those authors in their corresponding time.
- Know how to recognize the different literary epochs of the History of Spanish and Western literature by studying their main features, authors and works.
- Learn to appreciate the evolution of Spanish literature from its origins to the 20th century, recognizing its changes and influences, as well as the strategic lines of interpretation of texts.
- Know the basic structure of a text commentary, recognizing its main parts, rhetorical figures, as well as the main features of the work, its author and the period in which it is inscribed.

Competences

- Applying literary knowledge in order to translate.

Learning Outcomes

1. Differentiating the literary genres and determining its specific characteristics: Differentiating the literary genres and determining its specific characteristics.

2. Implementing strategies to acquire literary knowledge in order to translate: Implementing strategies to acquire literary knowledge in order to translate.
3. Incorporating literary knowledge in order to solve translation problems: Incorporating literary knowledge in order to solve translation problems.
4. Students must demonstrate they know the literary movements: Students must demonstrate they know the literary movements.

Content

- Knowledge of the literary trends from the Spanish Middle Ages to the twentieth century.
- Differentiation of the literary periods, their authors and their works: Middle Ages, Renaissance, Baroque, Illustration, Romanticism, Modernism, etc.
- Definition of classical literary genres (poetry, prose, theater) and determination of their features and specificities.
- Delimitation of the aesthetic ideas of each period of the history of Spanish literature.
- Understanding of transitions between periods: relationships, imbrications, inheritances and influences.
- Observation of the relations between the different literary manifestations throughout history: Renaissance and Enlightenment, Baroque and Modernism, etc.

Activities and Methodology

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Programmed tutorials	53.5	2.14	1, 2, 3, 4
Type: Supervised			
Autonomous work	15	0.6	1, 2, 3, 4
Type: Autonomous			
Master classes and seminars and practical sessions led by the teacher	75.5	3.02	1, 2, 3, 4

- Theoretical explanations: teacher's presentations are meant for placing authors and works studied in the historical and literary context of the moment.
- Directed work: analysis of the composition techniques of the works studied in class and attempt to establish an overall reading.
- Supervised work: individual realization of a paper about a work.
- Autonomous work: preparation of directed and supervised activities, as well as the final exam.

On-site / virtuality: In the event that tests or exams cannot be taken onsite (for sanitary reasons), they will be adapted to an online format made available through the UAB's virtual tools (original weighting will be maintained). Homework, activities and class participation will be carried out through forums, wikis and/or discussion on Teams, etc. Lecturers will ensure that students are able to access these virtual tools, or will offer them feasible alternatives.

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Assessment

Continous Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Individual monographic work	40%	2	0.08	1, 2, 3, 4
Written test 1	30%	2	0.08	1, 2, 3, 4
Written test 2	30%	2	0.08	1, 2, 3, 4

Continuous assesment

1. Written test (1): 30%: the ability to correctly analyze and interpret a fragment of one of the works studied in class, and all the theoretical and practical contents worked throughout the course will be taken into account.
2. Written test (2): 30%: the ability to correctly analyze and interpret a fragment of one of the works studied in class, and all the theoretical and practical contents worked throughout the course will be taken into account.
3. Individual work: 40% it will be taken into account the ability to organize a written work by establishing working hypotheses and coherently developing them; the ability to meaningfully analyze and interpret a literary work; the knowledge and proper use of the bibliography, and, finally, the ability to correctly express oneself and using the correct register.

In order to pass the subject, it is essential to master the rules; therefore, when evaluating the tests, spelling errors, the incorrect use of punctuation marks, lexical and morphosyntactic errors will be penalized.

The information concerning student evaluation, the type of evaluation activities and their relative weighting in the final mark is a general orientation only. This information will be specified at the beginning of the course by the professor responsible for the subject.

Revision

At the time of giving the final grade, before publishing the acts, the teacher will communicate in writing a date and time of revision. The revision of the various evaluation activities will be agreed between the teacher and the student.

Re-evaluation

Students who have submitted evaluation activities whose weight amounts to at least 66.6% (two thirds) or more of the final grade and who have obtained a weighted grade of 3.5 or more will have the right to be re-evaluated.

At the time of giving the final grade, before publishing the acts, the teacher will communicate in writing a date and time of re-evaluation. The teacher can both propose a re-evaluation activity for each activity suspended or not submitted or gather various activities. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

Consideration of "not evaluable"

A "Not-evaluable" will be assigned when the evaluation evidence provided by the student equals a maximum of one quarter of the total grade of the subject.

Irregularities in the evaluation activities

In the event of a student committing any irregularity that may lead to a significant variation in the grade awarded to an assessment activity, the student will be given a zero for this activity, regardless of any disciplinary process that may take place. In the event of several irregularities in assessment activities of the same subject, the student will be given a zero as the final grade for this subject.

Single assessment

This subject may be assessed under the single assessment system in accordance with the terms established in the academic regulations of the UAB and the assessment criteria of the Faculty of Translation and Interpreting.

Students must make an online request within the period established by the faculty and send a copy to the teacher responsible for the subject, for the record.

Single assessment will be carried out in person on one day during week 16 or 17 of the semester. The Academic Management Office will publish the exact date and time on the faculty website.

On the day of the single assessment, teaching staff will ask the student for identification, which should be presented as a valid identification document with a recent photograph (student card, DNI/NIE or passport).

Single assessment activities

The final grade for the subject will be calculated according to the following percentages:

1. Written test (1): 30%: the ability to correctly analyze and interpret a fragment of one of the works studied in class, and all the theoretical and practical contents worked throughout the course will be taken into account.
2. Written test (2): 30%: the ability to correctly analyze and interpret a fragment of one of the works studied in class, and all the theoretical and practical contents worked throughout the course will be taken into account.
3. Individual work: 40% it will be taken into account the ability to organize a written work by establishing working hypotheses and coherently developing them; the ability to meaningfully analyze and interpret a literary work; the knowledge and proper use of the bibliography, and, finally, the ability to correctly express oneself and using the correct register.

In order to pass the subject, it is essential to master the rules; therefore, when evaluating the tests, spelling errors, the incorrect use of punctuation marks, lexical and morphosyntactic errors will be penalized.

Grade revision and resit procedures for the subject are the same as those for continual assessment. See the section above in this study guide.

Bibliography

DEYERMOND, Alan , *Historia de la literatura española*, I, *La Edad Media*, I, Barcelona, Ariel, 1973.

DEYERMOND, Alan, *La Edad Media*, I, *Historia de la literatura española*, dir. F. Rico, Barcelona, Crítica, 1980.

EGIDO, Aurora, *Siglos de Oro: Barroco*, II, *Historia de la literatura española*, dir. F. Rico, Barcelona, Crítica, 1992.

JONES, R. O. , *Historia de la literatura española*, II, *Siglo de Oro: prosa y poesía*, Ariel, Barcelona, 1974.

LACARRA, M^a Jesús y Juan Manuel CACHO BLECUA, *Entre oralidad y escritura. La Edad Media*, Barcelona, Crítica, 2011.

LÓPEZ ESTRADA, Francisco, *Siglos de Oro. Renacimiento, II, Historia y crítica de la literatura española*, dir. F. Rico, Barcelona, Crítica, 1980.

MAINER, José Carlos, *La edad de plata (1902-1939). Ensayo de interpretación de un proceso cultural*, Madrid, Cátedra, 1981.

MAINER, José Carlos, *Modernismo y 98, VI, Historia y crítica de la literatura española*, dir. F. Rico, Barcelona, Crítica, 1979.

MAINER, José-Carlos (coord.), *Historia de la literatura española*, vols. 1-9, Barcelona, Crítica, 2013.

PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel, *Literatura española medieval (el siglo XV)*, Ramón Areces, 2013.

RUIZ PÉREZ, Pedro, *Manual de estudios literarios de los Siglos de Oro*, Castalia, Madrid, 2003.

RUIZ PÉREZ, Pedro, *El siglo del "Arte nuevo"*, Barcelona, Crítica, 2010.

SANZ VILLANUEVA, Santos, *Literatura actual en Historia de la literatura española*, Vol. VI, Barcelona, Ariel, 1984.

WARDROPPER, Bruce W., *Siglos de Oro: Barroco, III, Historia y crítica de la literatura española*, dir. F. Rico, Barcelona, Crítica, 1983.

WILSON, E. M., y D. MOIR, *Historia de la literatura española, III, Siglo de Oro: teatro*, Barcelona, Ariel, 1974.

ZAVALA, Iris, *Romanticismo y realismo, V, Historia y crítica de la literatura española*, dir. F. Rico, Barcelona, Crítica, 1982.

Software

PROGRAMA

1.- EDAD MEDIA: Introducción

1.1.- La poesía lírica: lírica popular, lírica culta o cortés.

1.2.- La poesía heroica: El *Cantar de Mio Cid*.

1.3.- El romancero: origen, clasificación, estructura y métrica.

2.- SIGLOS DE ORO

2.1.- RENACIMIENTO: Introducción

2.1.1- Garcilaso de la Vega: petrarquismo, soneto, égloga, temas, estoicismo.

2.1.2.- Fray Luis de León: obras en prosa, temas poéticos, armonía y concierto (*beatus ille*). Fernando de Herrera.

2.1.3.- San Juan de la Cruz: manierismo, poemas mayores y poemas menores, las tres vías.

2.2.- BARROCO: Introducción

2.2.1.- Lope de Vega: literatura y vida, obras, temática.

Lectura obligatoria: *El caballero de Olmedo* de Lope de Vega.

2.2.2.- Góngora: fases producción, culteranismo, géneros y temas.

2.2.3.- Quevedo: obras en prosa, obras en verso, neoestoicismo, *Las nueve musas*, recursos conceptistas.

2.3.- Los libros de caballerías: Cervantes.

2.3.1.- El *Quijote*: burla y parodia, Don Quijote y Sancho, técnicas narrativas, estructura.

Lectura obligatoria: *Novelas ejemplares* de Miguel de Cervantes.

2.4.- El teatro: Lope de Vega.

2.4.1.- Géneros y espacios teatrales.

2.4.2.- *El nuevo arte de hacer comedias* de Lope de Vega.

3.- LA ILUSTRACIÓN

3.1.- Introducción: origen y expansión, el racionalismo, *La Enciclopedia*, Ilustración española, despotismo ilustrado, la Academia Española de la Lengua.

3.2.- La literatura española en el siglo XVIII: rasgos caracterizadores y géneros literarios.

3.3.- Benito Feijoo: vida y obra, *Teatro crítico universal*, *Cartas eruditas y curiosas*.

3.4.- Melchor de Jovellanos: vida y obras.

3.5.- José Cadalso: vida y obra, *Los eruditos a la violeta*, *Noches lúgubres*, *Cartas Marruecas*.

Lectura obligatoria: *Cartas Marruecas* de José Cadalso.

4.- EL ROMANTICISMO: Introducción

4.1.- La prosa: costumbrismo y periodismo. Mariano José de Larra: trayectoria política, vital y periodística.

Lectura obligatoria: *Artículos periodísticos* de Larra.

4.2.- La poesía romántica: etapas e influjos, géneros y fragmentarismo. Bécquer: las *Rimas*. Espronceda: *El estudiante de Salamanca* y *El diablo mundo*.

4.3.- El teatro: rasgos y géneros. José Zorrilla: *Don Juan Tenorio*.

5.- REALISMO Y NATURALISMO

5.1.- El Realismo: rasgos y etapas, aspectos sociológicos.

5.1.1.- La novela realista: rasgos, técnicas narrativas. Benito Pérez Galdós: *Fortunata y Jacinta*.

5.2.- El Naturalismo: rasgos, Naturalismo español.

5.2.1.- Emilia Pardo Bazán: *Los Pazos de Ulloa*.

5.2.2.- Leopoldo Alas "Clarín": *La Regenta*. Cuentos.

Lectura obligatoria: *Cuentos* de Clarín.

6.- MODERNISMO Y VANGUARDIA

6.1.- Crisis de fin de siglo, Modernismo y Generación del 98: la periodización literaria, parnasianismo y simbolismo, el modernismo hispánico, temática, el concepto de Generación del 98.

6.2.- Ramón Gómez de Serna y las vanguardias: la greguería, ultraísmo, creacionismo y surrealismo.

6.3.- La Generación del 27: coherencia del grupo y trayectorias individuales: Jorge Guillén, Pedro Salinas, Rafael Alberti, Gerardo Diego, Dámaso Alonso, Vicente Aleixandre, Luis Cernuda, Miguel Hernández. La imagen poética en la Generación del 27.

Lectura opcional: Antología de poesía de la Generación del 27.

Language list

Name	Group	Language	Semester	Turn
(PAUL) Classroom practices	1	Catalan	first semester	afternoon